

Képviselő-testületi előterjesztés

2016. január 12.

Előterjesztő: Farkas Éva Erzsébet polgármester

Ügyiratszám: 1/29-1/2016/I.

Tárgy: Testvérvárosi Együttműködési megállapodás megkötése Lugos városával

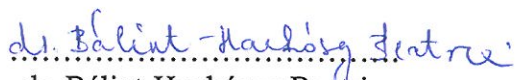
Melléklet: 1 db magyar és 1 db román nyelvű Együttműködési megállapodás

Készítette: Makói Polgármesteri Hivatal Kabinet Iroda

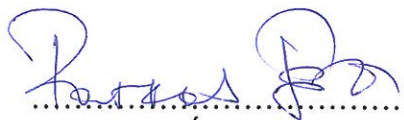
Témafelelős: Barna Gábor

Véleményezésre megküldve: Ügyrendi és Pénzügyi Bizottság
Emberi Erőforrások Bizottsága

**Törvényességi véleményezésre
bemutatva:**


.....
dr. Bálint-Hankóczy Beatrix
jegyző

A napirend előadójának jóváhagyása:


.....
Farkas Éva Erzsébet
polgármester



MAKÓ VÁROS POLGÁRMESTERÉTŐL

Előterjesztés

Ikt.sz:1/29-1/2016/I.

Üi.: Barna Gábor

Tárgy: Testvérvárosi együttműködési megállapodás megkötése Lugos városával

Melléklet: Együttműködési megállapodás magyar és román nyelven

Makó Város Önkormányzat Képviselő-testülete

M a k ó

Tisztelt Képviselő-testület!

Városunk életében kiemelkedő jelentőséggel bír a testvérvárosi kapcsolatok ápolása. Testvérvárosaink egy részével évtizedek óta fennálló kapcsolatot ápolunk, más részével a közelmúltban alakítottunk ki, illetve a közeljövőben szeretnénk létrehozni testvérvárosi kapcsolatokat. Bár az önkormányzat forrásai korlátozottak, mégis fontos, hogy egy széleskörű testvérvárosi rendszert fenntartva a települések a helyi tapasztalatokat egymásnak átadhassák, közös kezdeményezésekben vehessenek részt.

Makó Város Önkormányzata Lugos városával évekkal ezelőtt gazdasági és kulturális kapcsolatot épített ki. Ennek hivatalossá tétele mind a két félnél igényként jelentkezett. Ezen igény manifesztálódása volt a szándéknyilatkozat mindkét fél általi aláírása.

A képviselő-testület 2015 októberében tartott rendkívüli testületi ülésén felhatalmazta a polgármestert a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 42. § 6. pontjában rögzített hatáskörében eljárva, hogy aláírja a testvérvárosi szándéknyilatkozatot, melyet a román fél is aláírt.

Az együttműködési megállapodás, amely az előterjesztés mellékletét képezi magyar és román nyelven készült, melynek aláírásával a két település hivatalosan is testvérvárosi kapcsolatba kerül.

Tisztelt Képviselő-testület!

A fentiekre tekintettel, a következő határozati javaslatot terjesztem a Képviselő-testület elé:

HATÁROZATI JAVASLAT

1. Makó Város Önkormányzat Képviselő testülete – a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. tv. 42. § 6. pontjában rögzített hatáskörében eljárva – úgy határoz, hogy testvérvárosi együttműködési megállapodást köt a romániai (Temes megye) Lugos városával kulturális, művészeti, idegenforgalmi és gazdasági kapcsolatok kölcsönös fejlesztése céljából.

2. A Képviselő-testület felhatalmazza a polgármestert, hogy az előterjesztés mellékletét képező testvérvárosi együttműködési megállapodást aláírja.

Határidő: azonnal

Felelős: polgármester

A határozatról értesítést kapnak:

- Makó város polgármestere
- Makó Város jegyzője
- Makói Polgármesteri Hivatal Kabinet Iroda
- Irattár

M a k ó, 2016. január 7.



Farkas Éva Erzsébet
polgármester

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS LUGOS VÁROSA, TEMES MEGYE, ROMÁNIA ÉS MAKÓ VÁROSA, MAGYARORSZÁG KÖZÖTT

Lugos városa, Temes megye, Románia és Makó városa, Magyarország, a továbbiakban együttesen **FELEK**,

Elhatározzák, hogy az egyenlőség elvén alapuló és kölcsönös előnyöket meghatározó együttműködési kapcsolatot alakítsanak és építsenek ki egymással közös érdekű területeken, a hatályban lévő jogszabályoknak és a rendelkezéseknek megfelelően, ismerkedési szándékkal,

Figyelembe véve, hogy az európai fejlesztési folyamat fenntartható, mind a helyi közösségi intézkedésekkel, mind a civil társadalmi szervezetek tevékenységével,

Megbizonyosodva afelől, hogy a helyi közösségek közötti együttműködési kapcsolatok fejlesztése hozzájárul a két ország, Magyarország és Románia közötti már meglévő kölcsönös tisztelet és barátság elmélyítéséhez,

A Felek az egyenlőség elvén alapuló és kölcsönös előnyöket meghatározó együttműködési kapcsolatot alakítanak és építenek egymás között, közös érdekű területeken.

A.GAZDASÁGI KAPCSOLATOK

1. A Felek ösztönzik a helyi ipari és mezőgazdasági szereplők közötti együttműködést a következőképpen:
 - a gazdasági ügynökök és a helyi vállalkozók közötti kapcsolatok támogatásával,
 - vásárokon és kiállításokon való részvétel támogatásával, tapasztalatcsere lehetőségének elősegítésével, gazdasági kérdésekkel foglalkozó szemináriumokon és beszélgetéseken való részvétel támogatásával,
 - a két városban vagy a környéken létező kereskedelmi, mezőgazdasági és ipari kamarákkal.
2. A Felek évente elemzik a gazdasági kapcsolatokat, és javaslatokat tesznek annak fejlesztése érdekében.

B.SZOCIÁLIS, KULTURÁLIS, OKTATÁSI, TESTNEVELÉSI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI KAPCSOLATOK

1. A Felek támogatnak minden olyan kezdeményezést, amelyek a kapcsolatok létesítését és az állandó tapasztalatcserét részesítik előnyben civil szervezetek számára kulturális, szociális, oktatási és testnevelési téren.
2. A Felek támogatják a mindkét országból származó csoportok részvételét a különböző kulturális, sport- és művészeti eseményeken, rendezvényeken.
3. A Felek támogatják a művészet kulturális intézmények közötti együttműködéseket, valamint mindkét országból származó művészek és tudósok közötti kapcsolatokat, elősegítik a kiállítások és más nyilvános rendezvények megszervezését.
4. A Felek ösztönzik mindkét országból származó oktatási intézmények és ifjúsági szervezetek közötti kapcsolatok fejlesztését.

5. A Felek támogatják a tapasztalatcserét az egészségügy területén.
6. A Felek támogatják azokat a kezdeményezéseket, amelyeknek célja a jobb ismeretek elsajátítása a kölcsönösség alapján a két város lakói számára. Az egyházak, a maguk módján hozzájárulhatnak további kapcsolatok kialakításához az ismerkedés szándékával.

C. PÉNZÜGYEK ÉS VITÁS KÉRDÉSEK MEGOLDÁSA

1. A Felek elkötelezik magukat az összes felmerülő együttműködési költség fedezésére, a hatályban lévő állami törvényeknek megfelelően.
2. Bármilyen esetleges nézeteltérést az együttműködési megállapodás értelmezését vagy alkalmazását illetően, tárgyalások útján, diplomatikus tanácskozással, barátságosan oldanak meg a Felek.

D. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

1. Jelen együttműködési megállapodás meghatározatlan időre szól, és annak aláírásával lép hatályba. Az együttműködési megállapodás a két fél írásos beleegyezésével módosítható, ami annak hitelesítésével válik érvényessé.
2. Bármelyik fél felmondhatja a jelen megállapodást a másik fél írásos értesítésével. A felmondás az átvételtől számított 30. napon lép hatályba.
3. A jelen megállapodás a felek közös írásos megegyezésével módosítható vagy kiegészíthető.
4. A jelen megállapodás megszüntetése nem befolyásolja a megállapodás érvényességi ideje alatt tervezett programok és projektek végrehajtását, kivéve, ha másként állapodnak meg a Felek.

Hitelesítve (hely) két eredeti és hiteles példányban, magyar és román nyelven.

**Lugos Önkormányzata,
Temes megye, Románia**

**Makó Önkormányzata,
Magyarország**

**Francisc Boldea
Polgármester**

**Farkas Éva Erzsébet
Polgármester**

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE ÎNTRE MUNICIPIUL LUGOJ, JUDEȚUL TIMIȘ DIN ROMÂNIA ȘI ORAȘUL MAKÓ DIN UNGARIA

Municipiul Lugoj, județul Timiș din România și Orașul Makó din Ungaria, denumite în continuare „Părți”,

Fiind hotărâte să stabilească și să dezvolte relații de cooperare în domenii de interes comun, în baza principiului egalității și al avantajului reciproc, cu respectarea legislației în vigoare și a competențelor de care dispun,

Dorind să faciliteze cunoașterea reciprocă a locuitorilor lor,

Luând în considerare faptul că procesul de dezvoltare europeană poate fi susținut și prin acțiunile comunităților locale, ale societății civile și ale organizațiilor neguvernamentale,

Fiind convinse de faptul că dezvoltarea relațiilor de cooperare între comunitățile locale contribuie la relații de prietenie și respect reciproc între România și Ungaria,

Părțile vor dezvolta relațiile de cooperare în domenii de interes comun, în baza principiului egalității și al avantajului reciproc.

A. RELAȚII ECONOMICE

1. Părțile vor încuraja cooperarea între agenții economici industriali și agricoli locali prin:
 - sprijinirea contactelor dintre agenții economici și asociațiile întreprinzătorilor locali;
 - sprijinirea participării la târguri și expoziții, facilitarea schimburilor de experiență și a seminariilor și consfătuirilor pe teme economice;
 - camerele de comerț, agricultură și industrie aflate în cele două orașe sau în zonă.
2. Părțile vor analiza anual stadiul legăturilor economice și vor face constatări și sugestii pentru îmbunătățirea acestora.

B. RELAȚII ÎN DOMENIUL SOCIAL, CULTURAL, EDUCATIV, SPORTIV ȘI MEDICAL

1. Părțile sprijină inițiativele de stabilire a contactelor și schimburilor permanente între instituții publice, asociațiile și organizațiile neguvernamentale, în domeniul cultural, social, al învățământului și sportului;
2. Părțile sprijină manifestările cultural-sportive și artistice cu participarea grupurilor și formațiilor din ambele orașe;
3. Părțile contribuie și sprijină cooperarea între instituțiile cultural-artistice, respectiv dintre artiști, oameni de știință din cele două

- orașe și sprijină organizarea unor vernisaje și alte manifestări publice din acest domeniu;
4. Părțile încurajează dezvoltarea relațiilor între instituțiile de învățământ și organizații ale tinerilor din cele două orașe;
 5. Părțile sprijină realizarea schimbului de experiență în domeniul medical;
 6. Părțile sprijină inițiativele ce urmăresc o mai bună cunoaștere, pe baza reciprocității, între locuitorii celor două orașe. Lăcașele de cult pot contribui prin mijloace proprii la stabilirea unor relații în vederea cunoașterii reciproce

C. ASPECTE FINANCIARE ȘI SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

1. Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți;
2. Orice diferent apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe și a consultărilor diplomatice.

D. CLAUZE FINALE

1. Prezenta Înțelegere de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Înțelegerea de cooperare poate fi modificată prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.
2. Fiecare Parte poate denunța această Înțelegere prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele în a 30-a zi de la data primirii notificării de către cealaltă parte.
3. Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi amendată sau completată, în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Amendamentele și completările intră în vigoare la data semnării.
4. Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba maghiară, toate textele fiind egal autentice.

Pentru
Municipiul Lugoj,
Județul Timiș din România
Primar,
FRANCISC BOLDEA

Pentru
Orașul Makó
din Ungaria
Primar,
FARKAS ÉVA ERZSÉBET